

Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	niech nam wydadzą siedmiu ludzi spośród jego synów, a rozczłonkujemy ich* dla JAHWE na Wzgórzu Saula,** wybranego przez JAHWE.*** I król powiedział: Sam wam ich wydam.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	niech nam wydadzą siedmiu mężczyzn spośród jego synów, a rozczłonkujemy ich dla JAHWE na Wzgórzu Saula, który był wybranym przez JAHWE. Król wyraził zgodę: Wydam ich wam — oświadczył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wydajcie nam siedmiu z jego synów, a my powiesimy ich przed JAHWE w Gibeia Saula, <i>który był</i> wybranym JAHWE. Król odpowiedział: Wydam <i>ich</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wydajcie nam siedmiu mężów z synów jego, a powiesimy je Panu w Gabaa Saula, niekiedy wybranego Pańskiego. Tedy rzekł: Wydam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech nam dadzą siedmi mężów z synów jego, że je ukrzyżujemy JAHWE w Gabaa Saula, niegdy wybranego PANSKIEGO. I rzekł król: Ja wydám.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	niech wydadzą nam siedmiu mężczyzn z jego potomków. Powiesimy ich wobec Pana na wzgórzu Saula, który był wybranym Pańskim. Król odpowiedział: Wydam ich wam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech nam wydadzą siedmiu mężów, a my wbijemy ich na pal w Gibeonie na górze Pańskiej. I rzekł król: Wydam ich wam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	niech wydadzą nam siedmiu mężczyzn spośród jego potomków. Powiesimy ich przed JAHWE w Gibei Saula, wybranca JAHWE. Król odparł: Wydam ich wam.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego niech nam wydadzą siedmiu ludzi z jego potomstwa. Powiesimy ich przed JAHWE w Gabaa, gdzie żył Saul, wybrany przez PANA!”. Król odpowiedział: „Wydam ich w wasze ręce”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	byśmy ich powiesili przed Jahwe w Giba Saula, na górze Jahwe. Król przyrzekł: - Ja wam [ich] wydám.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай буде нам дано сім мужів з його синів, і повісимо їх на сонці перед Господом в Гаваоні Саула, як вибраних Господеві. І сказав цар: Я дам.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	niech nam wydadzą siedmiu mężów z jego rodu,

¹⁾ rozczłonkujemy ich, והוקענום, lub: powiesimy, wbijemy na pal, rozerwiemy, wystawimy z połamanymi nogami i rękami (por. <x>10 32:26</x>), wg G: powiesimy w słońcu, ἐξηλώσωμεν, wg Tg Vg: ukrzyżujemy; być może chodzi o zrzucenie ze skały (zob. <x>140 25:12</x>). Sposób pozbawienia życia nie jest jasny. W podobny sposób (קָרַע) zostało opisane zwinięcie stawu biodrowego u Jakuba (<x>520 32:26</x>). Być może kara łączyła się z przekleństwem za złamanie przymierza (<x>10 15:10-18</x>; Jr 34; 18). Na temat ponoszenia kary przez następne pokolenia, zob. z jednej strony <x>50 24:16</x>, a z drugiej: <x>20 20:5</x>; <x>90 2:33-34</x>; <x>90 3:13-14</x>; <x>110 14:10-11</x>; <x>120 9:7-9</x>.

²⁾ Wzgórzu Saula, בגבעת שאול, lub: w Gibei Saulowej, podobnie G.

³⁾ na Wzgórzu Saula, wybranego przez JHWH, בגבעת שאולבחר יהוה, em. na: w Gibeonie na górze JHWH, בגבעון בהר יהוה.

⁴⁾ <x>50 24:16</x>

	dynamiczny	Gdańska	a powiesimy ich na cześć WIEKUISTEGO w dolinie Saula – wybrańca WIEKUISTEGO. A król powiedział: Wydam ich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	spośród jego synów niech nam zostanie wydanych siedmiu mężczyzn, a wystawimy ich JAHWE w Gibei Saula, wybrańca JAHWE”. Toteż król rzekł: ”Wydam ich”.